

**CONSORTIUM NATIONAL**

de développement de  
ressources pédagogiques  
en français au collégial

# Rapport annuel 2013 - 2014



*Jeanne Comeau*  
Directrice générale  
CNDPFC

725, rue du Collège  
Bathurst (Nouveau-Brunswick) E2A 4B9

Tél. : 506 547-7491

Télé. : 506 549-5836

[jeanne.comeau@ccnb.ca](mailto:jeanne.comeau@ccnb.ca)  
[www.consortiumcollegial.ca](http://www.consortiumcollegial.ca)

Dans le présent document, le genre masculin est utilisé comme générique,  
sans discrimination et à seule fin d'alléger le texte.



## Table des matières

Liste des membres du Conseil d'administration	01
Ordre du jour	02
Procès-verbal de l'assemblée générale annuelle 2013	03
Message du président du Conseil d'administration	07
Message de la directrice générale	09
Ressources pédagogiques - quelques nouveautés	11
Sommaire de la traduction en date du 30 juin 2014	14
Rapport audité 2013 - 2014	15
Tableau des projets financés en 2013 - 2014	21
Remerciements	22



## Membres du Conseil d'administration

### Membres de la direction :

**Donald DesRoches, *président***

*Président*  
Collège Acadie Î.-P.-É.

**Liane Roy, *vice-présidente***

*Présidente-directrice générale*  
Collège communautaire du Nouveau-Brunswick

**Réjean LaRoche, *secrétaire***

*Directeur*  
École technique et professionnelle  
Université de Saint-Boniface

**Daniel Giroux, *trésorier***

*Vice-président à l'enseignement*  
Collège Boréal

### Administrateurs et administratrices :

**Francis Kasongo**

*Directeur général*  
Collège Mathieu

**Fanny Kinsbury**

*Directrice générale*  
Association québécoise de pédagogie collégiale

**Cathie Dugas**

*Directrice par intérim*  
Centre collégial de développement de matériel didactique  
Collège de Maisonneuve

**Gabriel Gauthier**

*Directeur adjoint à l'Éducation*  
Campus d'Alfred de l'Université de Guelph

**Linda Cloutier**

*Vice-présidente à l'enseignement*  
La Cité collégiale

**Jean-Pierre Joly**

*Directeur*  
Collège nordique francophone

**Marie-Germaine Chartrand**

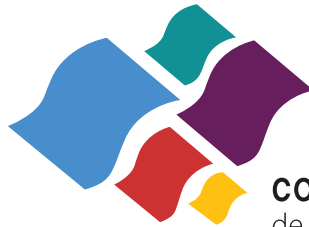
*Coordonnatrice des programmes collégiaux et directrice du  
campus de Tusket*  
Université Sainte-Anne

**Laurier Thibault**

*Directeur général*  
Réseau des cégeps et collèges francophones du Canada

**Isabelle Thibeault**

*Coordonnatrice des programmes collégiaux*  
Collège Éducacentre



**CONSORTIUM NATIONAL**  
de développement de  
ressources pédagogiques  
en français au collégial

---

## **ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE**

Le 02 octobre 2014 à 10 h  
Hôtel Lord Elgin  
Ottawa, Ontario  
Salle Macdonald

---

### **ORDRE DU JOUR**

1. Ouverture de l'assemblée annuelle et mot de bienvenue
2. Constat du quorum
3. Lecture et adoption de l'ordre du jour
4. Adoption et ratification des nouveaux membres au sein du Conseil d'administration
5. Adoption du procès-verbal de l'AGA du 07 novembre 2013
6. Affaires découlant du procès-verbal (CNDRPFC-PV-AGA-0007)
7. Rapport annuel du président du Consortium
8. Rapport annuel de la directrice générale
9. Présentation et approbation du rapport audité de l'exercice terminé le 30 juin 2014
10. Nomination d'un vérificateur externe pour 2014-2015
11. Affaires nouvelles
12. Levée de la séance



**CONSORTIUM NATIONAL**  
de développement de  
ressources pédagogiques  
en français au collégial

## PROCÈS-VERBAL

**CNDRPFC-PV-AGA-0007**

### ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

Le 07 novembre 2013 à 10 h  
Hôtel Delta Barrington - Halifax, Nouvelle-Écosse

#### Présences :

Liane Roy	Vice-présidente	Collège communautaire du Nouveau-Brunswick
Line Croussette	Trésorière	Centre collégial de l'Alberta
Réjean LaRoche	Secrétaire	Université de Saint-Boniface
Fanny Kingsbury	Administratrice	Association québécoise de pédagogie collégiale (AQPC)
Isabelle Thibault	Administrateur	Collège Éducentre
Daniel Giroux	Administrateur	Collège Boréal
Laurier Thibault	Administrateur	Réseau des cégeps et des collèges francophones du Canada (RCCFC)
Marie-Germaine Chartrand	Administratrice	Université Sainte-Anne
Linda Cloutier	Administratrice	La Cité collégiale
Francis Kasongo	Administrateur	Collège Mathieu
Jeanne Comeau	Directrice générale	Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial

#### Absences motivées :

Jean-Pierre Joly	Administrateur	Collège nordique francophone
Cathie Dugas	Administratrice	Centre collégial de développement de matériel didactique (CCDMD)
Gabriel Gauthier	Administrateur	Campus d'Alfred de l'Université de Guelph
Donald DesRoches	Président	Collège Acadie Î.-P.-E.

#### Participants :

Suzanne Beaudoin	Directrice	CCNB - Campbellton, NB
Lise Ouellette	Directrice	CCNB - Edmundston, NB
Norbert Roy	Secrétaire général	CCNB
Brigitte Arsenault	Vice-présidente associée	CCNB
Yvan LeBlond	Chef de département	CCNB - Campbellton
Pierrette Melanson	Chef de département	CCNB - Campbellton
Lise Frenette	Gestionnaire des projets spéciaux	La Cité collégiale
Sylvie Lemay	Directrice de la formation continue	Collège Laflèche
Jean-Jacques Doucet	Vice-président	CCNB
Paolo Fongemie	Directeur	CCNB - Bathurst, NB
Lucie Vincent-LeBlanc	Conseillère principale - Accessibilité et réussite étudiante	CCNB
Justin Morrow	Fondateur	Canadian Youth for French
Solange Belluz	Chef d'unité du Continuum de l'apprentissage en langue française	Ministère de la Formation et des Collèges et Universités
Guy Levesque	Analyste principal des politiques	Ministère de la Formation et des Collèges et Universités



### 1. Ouverture de l'assemblée annuelle et mot de bienvenue

L'assemblée est ouverte à 10 h 07. La vice-présidente, Madame Liane Roy, souhaite la bienvenue aux membres de l'assemblée présents. Dans ses mots d'ouverture, elle rappela la raison de l'absence du président, Monsieur Donald DesRoches, et présenta les membres du Conseil d'administration. Elle invite les participants à signer la feuille de présence qui circule dans la salle et suggère aux participants et participantes de laisser leur carte de visite s'ils désirent obtenir un code d'accès aux ressources du Consortium.

### 2. Constat du quorum

La directrice générale confirme qu'il y a quorum.

### 3. Lecture et adoption de l'ordre du jour

1. Ouverture de l'assemblée annuelle et mot de bienvenue
2. Constat du quorum
3. Lecture et adoption de l'ordre du jour
4. Adoption et ratification des nouveaux membres au sein du Conseil d'administration
5. Adoption du procès-verbal de l'AGA du 1<sup>er</sup> novembre 2012
6. Affaires découlant du procès-verbal (CNDRPFC-PV-AGA-0006)
7. Rapport annuel du président du Consortium
8. Rapport annuel de la directrice générale
9. Présentation et approbation du rapport audité de l'exercice terminé le 30 juin 2013
10. Nomination d'un vérificateur externe pour 2013-2014
11. Ratification des nouveaux règlements administratifs
12. Dépôt du Certificat de prorogation
13. Affaires nouvelles – motion de remerciements
14. Levée de la séance

Il est **PROPOSÉ** par Mme Linda Cloutier et **APPUYÉ** par M. Réjean LaRoche **QUE** l'ordre du jour soit accepté tel que présenté.

**PROPOSITION ADOPTÉE**

### 4. Adoption et ratification des nouveaux membres au sein du Conseil d'administration

Les administrateurs sont élus pour un mandat de deux (2) ans renouvelable par les membres réunis en assemblée annuelle. (Article 19.) C'est le cas de Madame Liane Roy, et Messieurs Donald DesRoches, Daniel Giroux, Gabriel Gauthier et Laurier Thibault.

Il y a automatiquement vacance à un poste d'administrateur si l'administrateur nommé cesse d'être associé à l'organisme qui l'a nommé. (Article 20.) C'est le cas de Madame Line Croussette qui représentait le Centre collégial de l'Alberta (Aucun nom de remplaçante à ce jour.). Madame Isabelle Thibault a remplacé Monsieur Yvon Laberge pendant l'année 2013 et devient représentante du Collège Educacentre et Cathie Dugas a remplacé Monsieur Martin Demers en 2013 et devient la représentante du CCDMD.

Il est **PROPOSÉ** par M. Laurier Thibault et **APPUYÉ** par Mme Fanny Kingsbury **QUE** les mandats de Madame Liane Roy ainsi que Messieurs Donald DesRoches, Daniel Giroux, Gabriel Gauthier et Laurier Thibault, soient renouvelés et que Mesdames Isabelle Thibault et Cathie Dugas soient reçues comme deux nouveaux membres au sein du Conseil d'administration du CNDRPFC.

**PROPOSITION ADOPTÉE**



### 5. Adoption du procès-verbal CNDRFC-PV-AGA-0006 du 1er novembre 2012

Il est **PROPOSÉ** par M. Réjean LaRoche et **APPUYÉ** par Mme Line Croussette **QUE** le procès-verbal CNDRFC-PV-AGA-0006 de l'assemblée générale annuelle du CNDRPFC en date du 1er novembre 2012 soit adopté.

**PROPOSITION ADOPTÉE**

### 6. Affaires découlant du procès-verbal (CNDRPFC-PV-AGA-0006)

6.1 Aucune affaire découlant du procès-verbal.

### 7. Rapport annuel du président

En l'absence du président, Monsieur Donald DesRoches, Madame Liane Roy fait la lecture du rapport annuel du président fondé sur son rapport rédigé aux pages 07 et 08 du rapport annuel 2012-2013.

Il est **PROPOSÉ** par Mme Fanny Kingsbury et **APPUYÉ** par M. Francis Kasongo **QUE** le rapport du président du CNDRPFC soit reçu tel que présenté.

**PROPOSITION ADOPTÉE**

### 8. Rapport annuel de la directrice générale

La directrice générale, Madame Jeanne Comeau, présente un rapport annuel fondé sur son rapport produit aux pages 09 et 10 du rapport annuel 2012-2013.

Il est **PROPOSÉ** par Mme Linda Cloutier et **APPUYÉ** par M. Laurier Thibault **QUE** le rapport de la directrice générale du CNDRPFC soit reçu tel que présenté.

**PROPOSITION ADOPTÉE**

### 9. Présentation et approbation du rapport audité de l'exercice terminé le 30 juin 2013

La trésorière, Madame Line Croussette, fait état de la situation financière, conformément au rapport publié aux pages 14 à 21 du rapport annuel 2012-2013.

Il est **PROPOSÉ** par Mme Line Croussette et **APPUYÉ** par Mme Isabelle Thibault **QUE** le rapport de la trésorière du CNDRPFC soit adopté tel que présenté.

**PROPOSITION ADOPTÉE**

### 10. Nomination d'un vérificateur externe pour 2013-2014

Il est **PROPOSÉ** par Mme Line Croussette et **APPUYÉ** par M. Laurier Thibault **QUE** les services de la Firme Allen, Paquet et Arseneau LPP soient retenus pour effectuer le rapport audité du Consortium pour l'année 2013-2014.

**PROPOSITION ADOPTÉE**

### 11. Ratification des nouveaux règlements administratifs

Madame Liane Roy explique à l'assemblée qu'en 2013, le Consortium a déposé une demande de prorogation auprès de Corporation Canada pour répondre aux exigences de la nouvelle Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif. Les règlements administratifs existants du Consortium ont dû être abrogés et remplacés par de nouveaux règlements administratifs. Ceux-ci ont été soumis et approuvés par le Conseil d'administration le 28 mai 2013 lors d'une réunion ordinaire et doivent être ratifiés à cette assemblée annuelle.





Il est **PROPOSÉ** par Mme Line Croussette et **APPUYÉ** par M. Daniel Giroux **QUE** les nouveaux règlements administratifs soient ratifiés par l'assemblée annuelle.

**PROPOSITION ADOPTÉE**

## 12. Dépôt du Certificat de prorogation

Le Consortium a reçu son Certificat de prorogation daté du 31 mai 2013, ainsi que les documents connexes.

Il est **PROPOSÉ** par M. Réjean LaRoche et **APPUYÉ** par Mme Marie-Germaine Chartrand **QUE** le Certificat de prorogation soit reçu par l'assemblée annuelle.

**PROPOSITION ADOPTÉE**

## 13. Affaires nouvelles

### 13.1 - Résolution de félicitations et de remerciement

Monsieur Laurier Thibault exprime sa reconnaissance pour le travail exceptionnel accompli par Madame Line Croussette qui a généreusement offert son expertise au sein des réunions du comité d'administration et qui a rempli les fonctions de trésorière au sein du Bureau de direction. Nous souhaitons bon succès à Line dans son nouveau poste comme Directrice de la Formation à contrat au sein du CCNB.

Il est **PROPOSÉ** par M. Laurier Thibault et **APPUYÉ** par M. Daniel Giroux **QUE** le Consortium félicite et remercie Madame Line Croussette, en tant qu'administratrice, dirigeante et pour son énorme contribution au sein du CNDRPFC.

**PROPOSITION ADOPTÉE**

## 14. Levée de la séance

Il est **PROPOSÉ** par M. Laurier Thibault et **APPUYÉ** Mme Linda Cloutier **QUE** la séance soit levée à 11 h 03.

**PROPOSITION ADOPTÉE**

Le secrétaire,

Réjean Laroche

La vice-présidente,

Liane Roy



## Président du Conseil d'administration



C'est avec grand plaisir que je dépose le rapport annuel du Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial pour l'année financière 2013-2014. Je suis fier d'avoir eu l'opportunité de présider pour une deuxième année cet organisme à but non lucratif.

L'année 2013-2014 fut marquée par un exercice important de consultation des besoins auprès de ses établissements membres. Le Consortium existant depuis déjà 8 ans, il semblait opportun de donner la parole aux utilisateurs, ses membres et partenaires, afin de mesurer la connaissance, la pertinence et d'évaluer le potentiel du marché de traduction pour celui-ci.

Parmi les grandes conclusions des consultations, un fait important fut révélé, que le Consortium est connu de la majorité

des répondantes et répondants, mais qu'une connaissance par un plus grand nombre d'utilisateurs actuels et potentiels est souhaitable et réalisable. De ce fait, le Consortium a accentué durant la dernière année les activités de promotion en participant à titre d'exposants à divers événements touchant les marchés ciblés.

Également, la vaste majorité des répondantes et répondants s'entendent pour dire que les services du Consortium et les ressources pédagogiques qu'il permet de réaliser méritent d'être davantage connus dans l'ensemble des provinces et territoires au pays. Présentement, ce sont surtout au Nouveau-Brunswick, en Ontario, en Nouvelle-Écosse, à l'Île-du-Prince-Édouard et au Québec où les établissements membres profitent le plus des services de traduction offerts par le Consortium et de l'expertise de l'équipe en traduction technique et professionnelle. L'analyse révèle également qu'il existe un



potentiel au niveau du marché de la traduction.

J'en profite pour remercier tous les participants à cette importante démarche qui permettra au Consortium d'utiliser les informations recueillies et poursuivre l'exercice cet automne en dressant un plan stratégique pour les années à venir.

Bien que le contexte économique demeure difficile pour le soutien aux communautés francophones en situation minoritaire, le Consortium continue à démontrer l'importance de son rôle à ce chapitre. Vous êtes très nombreux à souligner, lorsque je vous rencontre, à quel point le Consortium joue un rôle important dans le développement de matériel pédagogique en français de qualité. Il ne fait plus aucun doute que les multiples ressources offertes gratuitement par le biais du site Web [www.consortiumcollegial.ca](http://www.consortiumcollegial.ca) permettent à

améliorer la qualité de la formation disponible en français. Ces ressources sont utilisées par des conseils et organismes nationaux, des collèges, des cégeps et des universités ainsi que des centres de formation professionnelle et technique partout au pays.

Le Conseil s'est réuni quatre fois au cours de l'année par l'entremise de conférences téléphoniques. Au cours de l'année, le remplacement pour un intérim à la direction générale a su être bien encadré sans avoir d'impact sur les activités du Consortium.

Finalement, je termine en remerciant chaleureusement les membres du Conseil d'administration pour leur engagement et leur dévouement envers la réussite du Consortium. Merci à notre directrice générale et à son équipe, qui ont consacré beaucoup d'efforts à l'atteinte des objectifs du plan de travail 2013-2014.

Le président,

Donald DesRoches



## Directrice générale



Chers membres,

Le Consortium en est déjà à sa 8e année d'existence et peut être fier des résultats obtenus pour l'année 2013-2014. C'est grâce à la collaboration et à l'engagement de ses membres qu'il peut accomplir autant de belles réalisations à l'échelle nationale. Ce fut d'ailleurs un des constats ressorti en force dans le rapport d'analyse des besoins réalisés auprès des établissements membres du Consortium. Les entrevues dans le cadre de l'étude ont souligné que la majorité des répondantes et répondants estiment que le Consortium comble des besoins en matière de ressources pédagogiques et contribue à l'amélioration des ressources disponibles pour les francophones.

Au cours de l'année, le site web du Consortium a fait l'ajout de nouvelles ressources pédagogiques offertes gratuitement. Vous trouverez dans ce rapport un descriptif de toutes ces nouveautés produites par les collèges membres. Je crois que vous constaterez, tout comme moi, la qualité des projets développés par les professionnels en éducation impliqués dans l'élaboration de ces projets. Un fait intéressant est de voir l'augmentation des demandes d'accès à ces ressources par les collèges, les cégeps et les associations professionnelles.

Les projets qui verront le jour dans les prochains mois seront réalisés sous le thème « Favoriser la réussite étudiante en milieu collégial ». Le Consortium coordonne l'ensemble de l'initiative et la supervision des projets. Les retombées des projets de cette nouvelle initiative visant à soutenir la persévérance et la réussite des études s'inscrivent bien dans le contexte économique actuel où le taux de chômage parmi les jeunes est élevé. Un premier appel de projets fut complété à la fin juin et d'autres sont à venir. Un outil novateur sera développé grâce à cette initiative. Cet outil permettra de naviguer dans les professions ou les métiers nationaux afin de pouvoir déterminer le type de carrière ou de programme de formation qui sera en harmonie avec vos champs d'intérêt et vos champs de compétences.

Dans le dossier de la traduction, un nombre important de nouveaux modules furent traduits par l'équipe du Consortium dans la dernière année, pour un total de 839 modules répartis dans douze métiers ciblés. L'équipe se charge également de faire la mise à jour d'un très grand nombre de modules déjà disponible en ligne. Au total, depuis 2007, les francophones ont acheté plus de 45 000 modules. Nous constatons que cinq provinces font maintenant l'achat de modules, soit le Nouveau-Brunswick,



le Québec, l'Ontario, l'Île-du-Prince-Édouard et la Nouvelle-Écosse. Bientôt, ces modules devraient être disponibles en format électronique.

Deux beaux exemples de la qualité du travail de traduction de l'équipe sont que le Nouveau-Brunswick ait retenu ses services pour la révision et la traduction des examens provinciaux. Le Nouveau-Brunswick a d'ailleurs pu constater une hausse dans le taux de réussite aux examens provinciaux chez les francophones inscrits dans un métier spécialisé. Également, les services de traduction du Consortium furent retenus par le CCNB pour faire la traduction de modules de formation dans le secteur minier.



Parmi ses objectifs de la dernière année, le Consortium a misé sur l'augmentation de sa notoriété au pays. Cet objectif est en réponse à un des points soulevés dans le sommaire d'analyse des besoins faisant mention que « les services du Consortium et les ressources pédagogiques qu'il permet de réaliser méritent d'être davantage connus dans l'ensemble des provinces et territoires au pays ». Le Consortium a participé à plusieurs événements d'importance, dont le Sommet sur l'apprentissage au Nouveau-Brunswick, la 3e journée pédagogique nationale en formation

professionnelle au Québec, le 34e colloque annuel de l'Association québécoise de pédagogie collégiale au Collège Montmorency et le Sommet des métiers spécialisés à Ottawa. Photo : Jeanne Comeau, directrice générale du CNDRPFC et Pierre St-Laurent, chargé de projets du CNDRPFC.

Le succès du Consortium, depuis sa création, est dû à la collaboration de nombreux



partenaires, dont celle du CCNB qui fournit les espaces de travail, les équipements ainsi que plusieurs autres services d'appui à l'équipe du Consortium. Afin de consolider cette collaboration, le 3 avril 2014, les deux parties procédaient à la signature d'un protocole d'entente. Ce protocole établit les principes directeurs d'une entente entre les deux parties dans le but de définir les rôles et les responsabilités du CCNB et du Consortium. Photo : Liane Roy, présidente-directrice générale du CCNB, et Jeanne Comeau, directrice générale du CNDRPFC.

En terminant, je désire remercier le ministère du Patrimoine canadien ainsi que les provinces du Nouveau-Brunswick, de l'Alberta et de l'Ontario qui contribuent financièrement aux succès du Consortium depuis 2006. Je tiens également à remercier toutes les personnes qui participent de près ou de loin à la réussite du Consortium, les membres du Conseil d'administration.

La directrice générale,

Jeanne Comeau



## Quelques nouveautés

### ❖ SCIENCES DE LA SANTÉ

**CAPSULES VIDÉO DE THÉRAPIE RESPIRATOIRE** - Ce projet a été réalisé par le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB) - Campus de Dieppe - en collaboration avec La Cité collégiale. Il consiste en une série de quinze (15) capsules vidéo qui illustrent les bonnes pratiques de thérapie respiratoire. Il vise à offrir un appui visuel à l'enseignement afin de démontrer les bonnes pratiques de thérapie respiratoire et à optimiser le matériel pédagogique en français utilisé en salle de classe pour le programme Thérapie respiratoire.

**CLIP VIDÉO ASSISTANCE DENTAIRE** - Onze (11) capsules vidéo et des fiches d'accompagnement ont été produites dans le cadre de ce projet réalisé par le CCNB - Campus de Campbellton, en collaboration avec La Cité Collégiale (Ottawa) et le Collège Boréal (Sudbury). Le but du projet était de mettre à la disposition des enseignants et des étudiants des programmes d'Assistance dentaire – niveau II ou des programmes connexes, du matériel pédagogique constitué de techniques que doivent effectuer les assistants dentaires, représentées sur clips vidéo.

### ❖ RESSOURCES NATURELLES ET ENVIRONNEMENTALES

**GESTION D'UN RAPPEL DE PRODUIT « TRADUCTION DU COURS MANAGING RECALL IN A WIRED WORLD »** - Ce cours a été certifié par le Conseil des ressources humaines des transformateurs d'aliments pour répondre aux normes professionnelles nationales pour les transformateurs. Il est conçu pour aider les entreprises à élaborer un plan de gestion des rappels qui répond à la réalité de l'Internet et des médias sociaux. Les normes aident les transformateurs à former adéquatement leurs employés et à offrir aux entreprises un avantage concurrentiel au Canada et à l'échelle nationale.

### ❖ LISTE DE DIVERS PROJETS EN DÉVELOPPEMENT

**RECUEIL DE VINGT (20) SITUATIONS CLINIQUES** - Activités d'apprentissage requises pour développer les compétences terminales du programme « Soins infirmiers auxiliaires ».

**CAPSULES VIDÉO DE THÉRAPIE RESPIRATOIRE (PHASE II)** - Il consiste en une deuxième série de capsules vidéo qui illustrent les bonnes pratiques de thérapie respiratoire.

**GUIDE DE BIOTECHNOLOGIES** - Traduction du Guide to Biotechnology.

**MATHÉMATIQUES - MÉTIERS SPÉCIALISÉS** - Capsules et exercices autocorrigés en ligne en mathématiques interactives et appliquées directement au domaine de spécialisation de la charpenterie, de l'électricité et de la mécanique automobile.



## Quelques nouveautés

**COMMUNICATIONS 911 (PHASE III)** - Capsules audio accompagnées de scénarios d'interaction entre les centres d'appels d'urgence et les premiers intervenants.

**CAPSULES VIDÉO EN ÉDUCATION SPÉCIALISÉE** - Mises en situation qui placent l'enfant ou l'adolescent au cœur de l'intervention.

**CRÉATION D'UN OUTIL PÉDAGOGIQUE POUR LES COURS DE RÉGIE - INITIATION À LA RÉGIE DE PLATEAU ET D'ÉVÉNEMENTS** - Développement d'une ressource hybride (électronique et imprimée) permettant l'apprentissage de cette matière dans le cadre des programmes de Soutien technique en gestion de scène et Techniques et gestion de scène.

### **TÉLÉCHARGEMENT DES RESSOURCES PÉDAGOGIQUES – C'EST SIMPLE ET C'EST GRATUIT!**

Vous visitez le site web du Consortium pour la première fois et désirez télécharger des ressources pédagogiques?

Il faut demander pour un code d'accès en vous rendant à la section

« **Ressources pédagogiques** »  
du site Web du Consortium au  
**[www.consortiumcollegial.ca](http://www.consortiumcollegial.ca)**.



## Quelques nouveautés

### ❖ NOUVELLE INITIATIVE

« **FAVORISER LA RÉUSSITE ÉTUDIANTE EN MILIEU COLLÉGIAL** » - Cette nouvelle initiative vise à soutenir la persévérance et la réussite des études des étudiants, jeunes comme adultes dans les collèges francophones en milieu minoritaire en leur offrant des outils pédagogiques en ligne destinés à diminuer le taux d'abandon. Le CCNB, en tant que maître d'oeuvre, a retenu les services du CNDRPFC pour assurer la coordination de l'ensemble de l'initiative.



Sur la photo ci-dessus : Jeanne Comeau, directrice générale du CNDRPFC, Brigitte Arsenault, vice-présidente à la Formation et à la Réussite étudiante du CCNB et Liane Roy, présidente-directrice générale du CCNB.

### *Voici les projets en développement :*

**CAPSULES D'ANIMATION** - Capsules touchant la préparation aux études à distance et la méthodologie de travail visant la réussite des études.

**GIROUETTE** - Un outil novateur sera développé grâce à cette initiative. Cet outil permettra de naviguer dans les professions ou les métiers nationaux afin de pouvoir déterminer le type de carrière ou de programme de formation qui sera en harmonie avec vos champs d'intérêt et vos champs de compétences.







### Sommaire de la traduction en date du 30 juin 2014

Métiers	Nombre de modules en ligne	Nombre de modules traduits	Nombre de modules par métiers
Tuyauterie-Montage de tuyaux à vapeur	31	31	129
Plomberie	85	98	126
Charpenterie	97	133	152
Électricité	162	162	162
Montage d'installations au gaz	50	61	112
Ébénisterie	1	34	122
Débosselage et peinture de carrosserie	20	23	50
Mécanique industrielle	26	64	160
Entretien et réparation d'automobiles	23	112	123
Soudage	60	68	68
Cuisine	30	50	84
Mécanique d'équipement lourd	0	1	161
Tous les métiers	2	2	5
<b>Total :</b>	<b>587</b>	<b>839</b>	<b>1 454</b>

Chacun de ces modules comporte un lexique français/anglais et leur prix d'achat varie entre 2,46 \$ et 6,30 \$ en fonction du nombre de pages. Plus de 580 modules en français sont offerts sur le site Web : <http://tradescrets.alberta.ca/ilm/home.html>.

Les ventes annuelles de modules sont passées de 8000 en 2012 à plus de 10 300 en 2013 et 2014. Au total depuis 2007, les ventes se sont élevées à plus de 45 000 modules réparties dans cinq (5) provinces différentes.



**CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT  
DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES  
EN FRANÇAIS AU COLLÉGIAL**

---

ÉTATS FINANCIERS AUDITÉS

---

POUR L'EXERCICE TERMINÉ  
LE 30 JUIN 2014



**Allen, Paquet & Arseneau LLP**  
Chartered Accountants • Comptables agréés CA<sup>®</sup>

Partners / Associés  
David L. Allen, C.A.  
Yves Arseneau, C.A.  
Tony Babin, C.A.  
Alvin Bell, C.A.  
Alain Pitre, C.G.A.

TELEPHONE: (506) 546-1460  
FAX: (506) 546-9950  
www.apa-ca.com

270, av. Douglas Ave, Suite 200  
C.P. / P.O. Box 482  
Bathurst, N.B.  
E2A 3Z4

1.

## RAPPORT DES AUDITEURS INDÉPENDANTS

Aux conseil d'administration de  
Consortium National de développement de ressources pédagogiques en français au collégial

### Rapport sur les états financiers

Nous avons audité les états financiers ci-joints de Consortium National de développement de ressources pédagogiques en français au collégial, qui comprennent l'état de la situation financière au 30 juin 2014, l'état des résultats et de l'évolution de l'actif net pour l'exercice terminé à cette date, de même qu'un résumé des principes comptables importants et d'autres notes explicatives.

### Responsabilité de la direction au regard des états financiers

La direction est responsable de la préparation et de la présentation fidèle de ces états financiers, conformément aux normes comptables canadiennes pour les organismes sans but lucratif, ainsi que du contrôle interne qu'elle considère comme nécessaire pour permettre la préparation d'états financiers exempts d'inexactitudes importantes, résultant de fraudes ou d'erreurs.

### Responsabilité des auditeurs

Notre responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers sur la base de notre audit. Nous avons effectué notre audit selon les normes d'audit généralement reconnues du Canada. Ces normes exigent que nous nous conformions aux normes de déontologie en vigueur et que l'audit soit planifié et exécuté de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes.

Un audit comprend la mise en œuvre de procédures en vue d'obtenir les éléments probants à l'appui des montants et des autres renseignements présentés dans les états financiers. Le choix des procédures relève du jugement de l'auditeur, notamment de son évaluation des risques que les états financiers contiennent des inexactitudes importantes résultant de fraudes ou d'erreurs. Dans l'évaluation de ces risques, l'auditeur prend en considération le contrôle interne de la société portant sur la préparation et la présentation fidèle des états financiers afin de concevoir des procédures d'audit pertinentes, et non dans le but d'exprimer une opinion sur l'efficacité du contrôle interne de la société. Un audit comporte également l'appréciation du caractère approprié des principes comptables retenus et du caractère raisonnable des estimations comptables faites par la direction, de même que l'appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

Nous estimons que les éléments probants obtenus sont suffisants et pertinents pour fonder notre opinion d'audit.

### Opinion

À notre avis, ces états financiers donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière du Consortium National de développement de ressources pédagogiques en français au collégial au 30 juin 2014 ainsi que des résultats de son exploitation pour l'exercice terminé à cette date conformément aux normes comptables canadiennes pour les organismes sans but lucratif.

Bathurst, N.-B.

Le 28 août 2014

Comptables agréés

270, av. Douglas Ave  
C.P. / P.O. Box 482  
Bathurst, NB E2A 3Z4

207, rue Roseberry Street  
C.P. / P.O. Box 519  
Campbellton, NB E3N 3G9

356, rue Canada Street  
St-Quentin, NB  
E8A 1H7

829-1 King George Highway  
Miramichi, NB  
E1V 1P9



CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT DE RESSOURCES  
PÉDAGOGIQUES EN FRANÇAIS AU COLLÉGIAL

État de la situation financière

Au 30 juin

2014

2013

ACTIF

ACTIF À COURT TERME

Encaisse	220 870 \$	373 043 \$
Investissement à court terme	150 423	
Comptes à recevoir	184 000	46 450
Frais payés d'avance	476	367
Remises gouvernementales à recevoir	5 569	10 462
	<b>561 338 \$</b>	<b>430 322 \$</b>

PASSIF

PASSIF À COURT TERME

Comptes à payer et frais courus	30 102 \$	35 600 \$
Subventions reportées	341 745	225 000
	<b>371 847</b>	<b>260 600</b>

ACTIF NET

SURPLUS

Solde, début de l'exercice	169 722	156 055
Excédent des revenus sur les dépenses de l'exercice - <a href="#">Page 3</a>	19 769	13 667
Solde fin de l'exercice	<b>189 491</b>	<b>169 722</b>
	<b>561 338 \$</b>	<b>430 322 \$</b>

Approuvé par le conseil

Président

Trésorier



## Rapport annuel 2013-2014

Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial

---

### CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES EN FRANÇAIS AU COLLÉGIAL

État des résultats

Pour l'exercice terminé le 30 juin

2014

2013

---

#### REVENUS

Subventions

715 733 \$

680 451 \$

---

#### DÉPENSES

Dépenses de bureau

8 729

5 737

Dépenses de projets

162 492

207 540

Dépenses de voyages

12 881

13 070

Honoraires professionnels

18 212

3 408

Salaires - Direction générale

84 333

77 168

Traduction de modules

409 317

359 861

---

695 964

---

666 784

---

#### EXCÉDENT DES REVENUS SUR LES DÉPENSES DE L'EXERCICE

- Page 2

19 769 \$

13 667 \$

---



---

## CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES EN FRANÇAIS AU COLLÉGIAL

Notes aux états financiers

30 juin 2014

---

### 1. STATUT ET NATURE DES ACTIVITÉS

Le Consortium National de développement de ressources pédagogiques en français au collégial a été constitué en vertu de la loi sur les compagnies canadiennes le 5 février 2007. Il a comme mission de voir à ce que les étudiants et les enseignants des Collèges communautaires, en milieu minoritaire de langue française au Canada, disposent d'un matériel pédagogique approprié et de grande qualité.

### 2. MÉTHODE DE COMPTABILITÉ ET CONVENTIONS COMPTABLES IMPORTANTES

#### (a) Constatation des produits

Les revenus d'exploitation sont comptabilisés suivant la méthode de la comptabilité d'exercice et sont constatés lorsqu'ils sont gagnés, c'est-à-dire lorsque :

- ◆ Les services sont fournis ou les produits sont livrés aux clients.
- ◆ Il y a une preuve évidente de l'existence d'un arrangement.
- ◆ Les montants sont fixes ou peuvent être déterminés.
- ◆ Notre capacité de recouvrer les montants est raisonnablement assurée.

Les principales sources de revenus de l'organisme sont les subventions.

Le Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial applique la méthode du report pour comptabiliser les revenus. Les apports affectés sont constatés à titre de revenus de l'exercice au cours duquel les dépenses connexes sont engagées. Les apports non affectés sont constatés à titre de revenus lorsqu'ils sont reçus ou à recevoir si le montant à recevoir peut faire l'objet d'une estimation raisonnable et que sa réception est raisonnablement assurée.

#### (b) Apports reçus sous forme de services

L'organisme effectue divers échanges de services, de partenariat ou de représentation avec d'autres organismes et partenaires du Consortium. En raison de la difficulté à déterminer la juste valeur des apports reçus sous forme de services, ceux-ci ne sont pas comptabilisés dans les états financiers.

#### (c) Prévisions comptables

La présentation des états financiers, conformément aux principes comptables généralement reconnus du Canada, exige que la direction fasse des estimations et des hypothèses ayant une incidence sur les montants et les notes aux états financiers. Ces estimations et hypothèses sont basées par la direction avec la meilleure de leurs connaissances des faits actuels et des actions futures de l'organisation. Il est donc possible que les résultats réels diffèrent de ces estimations.

### 3. INSTRUMENTS FINANCIERS

#### Juste valeur

Les instruments financiers comprennent les espèces et les quasi-espèces, les comptes recevables, les comptes à payer, les frais courus et les produits reçus d'avance. En raison de leur échéance à court terme, tous les instruments financiers sont reportés à des montants correspondant approximativement à leur juste valeur.



---

### CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES EN FRANÇAIS AU COLLÉGIAL

Notes aux états financiers

30 juin 2014

---

#### 3. INSTRUMENTS FINANCIERS (suite)

Objectifs de la gestion du risque financier et politiques

Les politiques relatives à la gestion du risque font partie de la gestion globale des activités de l'entité, à l'instar des autres organismes à but non lucratif. La participation directe de la Direction dans les activités quotidiennes de l'organisation contribue à déterminer les risques et les variations dans les attentes, ce qui entraîne des changements dans les activités de gestion du risque, dans les exigences et dans les actions. La direction ne prend pas part à des opérations de couverture afin de gérer le risque. Dans le cadre de la gestion globale des activités de l'entité, la direction envisage d'éviter toute concentration induite des risques et, pour ce faire, adopte des politiques de crédit et d'investissement adéquates afin de gérer l'exposition de l'organisme.

#### 4. DONATIONS REÇUES EN NATURE

L'organisme a reçu au cours de l'exercice des donations en nature incluant la location de locaux, de matériel et de personnel.

#### 5. FLUX DE TRÉSORERIE

L'état de flux de trésorerie n'est pas présenté, car il n'apporterait pas de renseignements supplémentaires utiles pour la compréhension des mouvements de trésorerie durant l'exercice.

#### 6. GESTION DE CAPITAL

En matière de gestion de son actif net, l'objectif du Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial est de poursuivre ses activités de manière durable tout en remplissant son mandat général de fournir du matériel pédagogique approprié et de grande qualité aux enseignants et étudiants des Collèges communautaires en milieu minoritaire de langue française au Canada. L'organisme atteint son objectif en effectuant une gestion quotidienne rigoureuse de son flux de trésorerie et en surveillant régulièrement les recettes et les dépenses par rapport à ses budgets de fonctionnement et d'immobilisations annuels. Au besoin, le Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial intervient rapidement pour générer des recettes supplémentaires lorsque celles-ci ne respectent pas son budget et pour réduire les dépenses ou limiter des programmes lorsqu'il est impossible de trouver d'autres sources de revenus.

Projets financés par le CNDRPFC - 1<sup>er</sup> juillet 2013 - 30 juin 2014

Établissement	Nom du projet	Budget	Dépenses réelles	Contribution du CNDRPFC	Contribution du /des partenaires
Bureau national	Administration		152 501	124 155	28 346
Bureau national	Traduction de modules		426 619	409 317	17 302
CCNB - Bathurst	Recueil de vingt situations cliniques	-	9 038	18 077	- (2)
CCNB - Campbellton	Vidéo - techniques pharmaceutiques	-	41 796	8 319	20 978 (1)
CCNB - Campbellton	Clips vidéo - Assistance dentaire	38 268	38 276	9 384	19 508 (1)
CCNB - Dieppe	Thérapie respiratoire l'app. Tech. - Phase I	32 650	30 350	7 500	15 350 (1)
CCNB - Dieppe	Thérapie respiratoire l'app. Tech. - Phase II	-	7 500	5 000	- (2)
CCNB - Edmundston	Guide de Biotechnologies	-	6 638	13 275	- (2)
CCNB - Péninsule acadienne	Gestion de rappel d'un produit	20 000	20 016	10 000	10 016
Collège Éduccentre	Capsules d'animation	-	13 000	26 000	- (2)
La Cité collégiale	Capsule vidéo en éducation spécialisée	-	7 100	14 200	- (2)
La Cité collégiale	Communication 911 - 110 simulations	-	5 305	10 610	- (2)
La Cité collégiale	Capsules mathématiques pour métiers spécialisés	-	7 625	15 250	- (2)
Le Collège Boréal	Init. à la Régie de plateau et d'événements	-	12 175	24 350	- (2)
		<b>90 918 \$</b>	<b>777 940 \$</b>	<b>705 436 \$</b>	<b>111 500 \$</b>

(1) Projet a débuté en 2012-2013, donc réparti sur deux années financières

(2) Projets approuvés en juin 2013, donc aucune contribution du partenaire en 2012-2013





## Remerciements

Le Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial (CNDRPFC) désire remercier le ministère du Patrimoine canadien pour sa contribution financière découlant de l'Entente Canada – Nouveau-Brunswick – Projet complémentaire en matière de langues officielles dans l'enseignement, le Ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail du N.-B. et le Ministère de la Formation et des collèges et universités de l'Ontario. En plus de ces trois principaux partenaires financiers, le CNDRPFC désire remercier la province de l'Alberta pour les droits de traduction des modules de formation et sa participation financière aux différentes mises à jour.

Outre le financement, le CNDRPFC désire tout particulièrement remercier le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB) pour sa contribution exceptionnelle, tant au niveau technique que logistique. De plus, le Consortium profite de l'occasion pour remercier tous ses membres qui, au cours des dernières années, ont su démontrer de l'intérêt à développer du matériel pédagogique en français de qualité. Sans l'apport de tous ses membres et de tous ses partenaires, le CNDRPFC ne serait pas ce qu'il est aujourd'hui.

Collège communautaire du Nouveau-Brunswick - (CCNB)	<a href="http://ccnb.ca">http://ccnb.ca</a>
Collège Boréal	<a href="http://www.boreal.ca">http://www.boreal.ca</a>
La Cité collégiale	<a href="http://www.lacitec.on.ca">http://www.lacitec.on.ca</a>
Université de Saint-Boniface	<a href="http://ustboniface.mb.ca">http://ustboniface.mb.ca</a>
Université Sainte-Anne	<a href="http://usainteanne.ca">http://usainteanne.ca</a>
Collège Acadie Î.-P.-É.	<a href="http://www.collegeacadiepe.ca">http://www.collegeacadiepe.ca</a>
Campus St-Jean, Université de l'Alberta	<a href="http://www.csj.ualberta.ca">http://www.csj.ualberta.ca</a>
Collège Mathieu	<a href="http://www.collegemathieu.sk.ca">http://www.collegemathieu.sk.ca</a>
Collège Éducacentre - Campus de Vancouver	<a href="http://www.educacentre.com/educacentre">http://www.educacentre.com/educacentre</a>
Centre collégial de développement de matériel didactique - (CCDMD)	<a href="http://www.ccdmd.qc.ca">http://www.ccdmd.qc.ca</a>
Réseau des cégeps et des collèges francophones du Canada - (RCCFC)	<a href="http://www.rccfc.ca">http://www.rccfc.ca</a>
Association québécoise de pédagogie collégiale - (AQPC)	<a href="http://www.aqpc.qc.ca">http://www.aqpc.qc.ca</a>
Campus d'Alfred de l'Université de Guelph	<a href="http://www.alfredc.uoguelph.ca">http://www.alfredc.uoguelph.ca</a>
Collège nordique francophone - (TNO)	<a href="http://www.college-nordique.com">http://www.college-nordique.com</a>



## Les trois postulats qui guident le CNDRPFC

- ❖ *Les francophones et francophiles qui sont inscrits dans les collèges francophones ont droit à du matériel conçu et rédigé en français;*
- ❖ *L'éducation étant de responsabilité provinciale, il est nécessaire de travailler avec les ministères provinciaux pour réduire, sinon corriger, la situation du manque de matériel didactique en français;*
- ❖ *La protection et le soutien aux communautés francophones du Canada sont de responsabilité fédérale, et le gouvernement a manifesté à plusieurs reprises son engagement envers les communautés de langues officielles.*